

## Burovdal\_2

Speaker: Female, 1953

## Burovdal\_2.001

<i>imun</i>	<i>häšto</i>		<i>šelim:</i>		<i>säto</i>		<i>xuvor,</i>	<i>pañto</i>		<i>burorim.</i>	
<i>imun</i>	<i>häš</i>	<i>-to</i>	<i>šel</i>	<i>-im</i>	<i>sä</i>	<i>-to</i>	<i>xuvor</i>	<i>pañ</i>	<i>-to</i>	<i>buror</i>	<i>-im</i>
we	eight	-qtf	child	-1pl	three	-qtf	sister	five	-qtf	brother	-1pl
pron	num	-qtf	n	-cop	num	-qtf	n	num	-qtf	n	-cop

We are eight children: three sisters and five brothers.

## Burovdal\_2.002

<i>ye</i>	<i>ruz</i>	<i>xuvormän</i>		<i>väyifte</i>		<i>burormänä</i>		<i>bä</i>	<i>kül</i>	<i>xištän,</i>	<i>rafte</i>		
<i>ye</i>	<i>ruz</i>	<i>xuvor</i>	<i>-män</i>	<i>väyift</i>	<i>-e</i>	<i>buror</i>	<i>-män</i>	<i>-ä</i>	<i>bä</i>	<i>kül</i>	<i>xištän</i>	<i>raft</i>	<i>-e</i>
one	day	sister	-poss.1	take	-prf.2/3	brother	-poss.1	-obl	loc	back	self	go	-prf.2/3
num	n	n	-clit	v	-vs	n	-clit	-clit	adp	n	pron	v	-vs
<i>bä</i>	<i>rukärä</i>	<i>ä</i>	<i>dor</i>	<i>be</i>	<i>šäli</i>	<i>väčirän.</i>							
<i>bä</i>	<i>rukärä</i>	<i>ä</i>	<i>dor</i>	<i>be</i>	<i>šäli</i>	<i>väčir</i>	<i>-än</i>						
loc	river	from	tree	loc	plum	collect	-inf						
adp	n	adp	n	adp	n	v	-vs						

One day my sister took my brother on her back and went to the river to gather plums from a tree.

## Burovdal\_2.003

<i>šäli</i>	<i>bäčiräni</i>		<i>dänišire</i>		<i>dire</i>		<i>ki,</i>	<i>vo</i>	<i>rukärä</i>	<i>zävär</i>	<i>ye</i>
<i>šäli</i>	<i>bäčir</i>	<i>-äni</i>	<i>dänišir</i>	<i>-e</i>	<i>dir</i>	<i>-e</i>	<i>ki</i>	<i>vo</i>	<i>rukärä</i>	<i>zävär</i>	<i>ye</i>
plum	ipfv.collect	-when	look	-prf.2/3	see	-prf.2/3	sub	with	river	top	one
n	v	-vs	v	-vs	v	-vs	sub	adp	n	n	num
<i>ölä</i>		<i>ödämini</i>		<i>morän.</i>							
<i>öl</i>	<i>-ä</i>	<i>ödämin</i>	<i>-i</i>	<i>mor</i>	<i>-än</i>						
red	-attr	human	-idf	come	-prs:3						
adj	-adjs	n	-clit	v	-vinfl						

While gathering plums, she looked around and noticed a red man coming up the river.

## Burovdal\_2.004

<i>bütün</i>	<i>ä</i>	<i>sär</i>	<i>täbä</i>	<i>pö</i>	<i>öl</i>	<i>däyiftä,</i>		<i>sapoghoyiš</i>		<i>öl;</i>	
<i>bütün</i>	<i>ä</i>	<i>sär</i>	<i>täbä</i>	<i>pö</i>	<i>öl</i>	<i>däyift</i>	<i>-ä</i>	<i>sapog</i>	<i>-ho</i>	<i>-yiš</i>	<i>öl</i>
whole	from	head	till	foot	red	put on	-ptcp	boot	-pl	-add	red
adj	adp	n	adp	n	adj	v	-ptcp	n	-ns	-clit	adj

He was wearing all red from head to toe; even his boots were red.

## Burovdal\_2.005

<i>şalvor</i>	<i>xiştāniş</i>		<i>vaçaqunde</i>		<i>činin.</i>
<i>şalvor</i>	<i>xiştān</i>	<i>-iş</i>	<i>vaçaqund</i>	<i>-e</i>	<i>činin</i>
trousers	self	-obl.add	roll up	-prf.2/3	like this
n	pron	-clit	v	-vs	adj

He had rolled his trousers up like this.

## Burovdal\_2.006

<i>ven</i>	<i>ö</i>	<i>zävär</i>	<i>döhädö</i>	<i>moran.</i>
<i>ven</i>	<i>ö</i>	<i>zävär</i>	<i>döhädö</i>	<i>mor -an</i>
with.this	water	top	running	come -prs:3
adp	n	n	conv	v -vinfl

He was running up the river.

## Burovdal\_2.007

<i>burormän</i>	<i>bä</i>	<i>küli</i>		<i>şäli</i>	<i>väçiränbire,</i>	<i>väçälä</i>		<i>bire</i>		<i>dä.</i>	
<i>buror</i>	<i>-män</i>	<i>bä</i>	<i>kül</i>	<i>-i</i>	<i>şäli</i>	<i>väçir</i>	<i>-änbire</i>	<i>väçä</i>	<i>-lä</i>	<i>bir -e</i>	<i>dä</i>
brother	-poss.1	loc	back	-poss.3	plum	collect	-impf.evd	small	-dim	be -prf.2/3	dm
n	-clit	adp	n	-clit	n	v	-vs	adj	-ns	v -vs	ptcl

My brother was gathering plums on [my sister's] back; he was little, you see.

## Burovdal\_2.008

<i>şelä</i>	<i>bä</i>	<i>kül</i>	<i>xiştän</i>	<i>väyifte,</i>		<i>ba</i>	<i>xuna</i>	<i>bädöüstäni,</i>		<i>dänişire</i>	
<i>şel</i>	<i>-ä</i>	<i>bä</i>	<i>kül</i>	<i>xiştän</i>	<i>väyift</i>	<i>-e</i>	<i>ba</i>	<i>xuna</i>	<i>bä- döüst -äni</i>	<i>dänişir</i>	<i>-e</i>
child	-obl	loc	back	self	take	-prf.2/3	loc	home	ipfv- run -when	look	-prf.2/3
n	-clit	adp	n	pron	v	-vs	adp	n	vp- v -vs	v	-vs
<i>dire</i>		<i>şel</i>	<i>bä</i>	<i>küli</i>	<i>nisti.</i>						
<i>dir</i>	<i>-e</i>	<i>şel</i>	<i>bä</i>	<i>kül</i>	<i>-i</i>	<i>nist</i>	<i>-i</i>				
see	-prf.2/3	child	loc	back	-poss.3	neg.cop	-2/3				
v	-vs	n	adp	n	-clit	cop	-cop				

She carried him on her back, and as she ran home, she looked and saw that the child was not on her back.

## Burovdal\_2.009

<i>bädöüstän</i>		<i>moran</i>	<i>bä</i>	<i>sär</i>	<i>kişmä,</i>	<i>giriyä</i>	<i>giriyä.</i>
<i>bä-</i>	<i>döüst -än</i>	<i>mor -an</i>	<i>bä</i>	<i>sär</i>	<i>kişmä</i>	<i>giriyä</i>	<i>giriyä</i>
ipfv-	run -prs:3	come -prs:3	loc	head	source	crying	crying
vp-	v -vinfl	v -vinfl	adp	n	n	adv	adv

She runs away and arrives at the source all in tears.

## Burovdal\_2.010

*bā sär kišmä kilon pöüstäbire.*  
*bā sär kišmä kilon pö -üstäbire*  
 loc head source girl.pl stand -prf.evd  
 adp n n n v -vs

Some girls were standing by the source.

## Burovdal\_2.011

*güftirond,* “*čiyi?*”  
*güftir -ond či -yi*  
 say -prf.3pl what -2/3  
 v -vs det -cop

They said: “What is it?”

## Burovdal\_2.012

*beš bägirēstāni?”*  
*beš bä- girēst -än -i*  
 why ipfv- cry -prs -2/3  
 det vp- v -vinfl -cop

Why are you crying?”

## Burovdal\_2.013

*güftire,* “*burormänä öla mänd bärd.*”  
*güftir -e buror -män -ä öl -a mänd bärd*  
 say -prf.2/3 brother -poss.1 -obl red -attr man carry.pst:3  
 v -vs n -clit -clit adj -adjs n vinfl

She said: “The red man took away my brother.

## Burovdal\_2.014

*öla mänd bärd űelä!”*  
*öl -a mänd bärd űel -ä*  
 red -attr man carry.pst:3 child -obl  
 adj -adjs n vinfl n -clit

The red man took the child away!”

## Burovdal\_2.015

<i>giriyä</i>	<i>giriyä</i>	<i>more</i>		<i>ba</i>	<i>xuna.</i>
<i>giriyä</i>	<i>giriyä</i>	<i>mor</i>	<i>-e</i>	<i>ba</i>	<i>xuna</i>
crying	crying	come	-prf.2/3	loc	home
adv	adv	v	-vs	adp	n

She came home crying.

## Burovdal\_2.016

<i>“mama,</i>	<i>bäs</i>	<i>ŧelä</i>		<i>vir</i>	<i>soxtom.</i>
<i>mama</i>	<i>bäs</i>	<i>ŧel</i>	<i>-ä</i>	<i>vir</i>	<i>soxt -om</i>
mum	advers	child	-obl	lost	do -prf.1
n	conj	n	-clit	adj	v -vs

“Mum, I lost the child.

## Burovdal\_2.017

<i>ōla</i>		<i>märd</i>	<i>bärd”.</i>
<i>ōl</i>	<i>-a</i>	<i>märd</i>	<i>bärd</i>
red	-attr	man	carry.pst:3
adj	-adjs	n	vinfl

The red man took him away”.

## Burovdal\_2.018

<i>dänišire</i>		<i>dire</i>		<i>ki,</i>	<i>ŧel</i>	<i>nište</i>		<i>bă</i>	<i>yon</i>	<i>ijog</i>	<i>ba</i>	<i>xuna.</i>
<i>dänišir</i>	<i>-e</i>	<i>dir</i>	<i>-e</i>	<i>ki</i>	<i>ŧel</i>	<i>ništ</i>	<i>-e</i>	<i>bă</i>	<i>yon</i>	<i>ijog</i>	<i>ba</i>	<i>xuna</i>
look	-prf.2/3	see	-prf.2/3	sub	child	sit	-prf.2/3	loc	side	hearth	loc	home
v	-vs	v	-vs	sub	n	v	-vs	adp	n	n	adp	n

Then she looked and saw the child sitting by the hearth in the house.

## Burovdal\_2.019

<i>güftire,</i>		<i>“ki</i>	<i>vord</i>		<i>tira</i>		<i>ba</i>	<i>xuna?”</i>
<i>güftir</i>	<i>-e</i>	<i>ki</i>	<i>vord</i>		<i>ti</i>	<i>-ra</i>	<i>ba</i>	<i>xuna</i>
say	-prf.2/3	who	bring.pst:3		you	-obl	loc	home
v	-vs	det	vinfl		pron	-clit	adp	n

She said: “Who brought you home?”

## Burovdal\_2.020

<i>güftire,</i>		<i>“män</i>	<i>morom</i>		<i>xištanmän.</i>
<i>güftir</i>	<i>-e</i>	<i>män</i>	<i>mor</i>	<i>-om</i>	<i>xištan</i> <i>-män</i>
say	-prf.2/3	I	come	-prf.1	self -poss.1
v	-vs	pron	v	-vs	pron -clit

He said: “I came by myself.

## Burovdal\_2.021

<i>nabastanum</i>				<i>mänä</i>	<i>ki</i>	<i>vord</i>		<i>ba</i>	<i>xuna</i> ”.
<i>na-</i>	<i>bast</i>	<i>-an</i>	<i>-um</i>	<i>män</i>	<i>-ä</i>	<i>ki</i>	<i>vord</i>	<i>ba</i>	<i>xuna</i>
neg-	ipfv.know	-prs	-1	I	-obl	who	bring.pst:3	loc	home
vp-	v	-vs	-cop	pron	-clit	det	vinfl	adp	n

I do not know who brought me home.”

## Burovdal\_2.022

<i>nište</i>		<i>bă</i>	<i>yon</i>	<i>pič.</i>
<i>ništ</i>	<i>-e</i>	<i>bă</i>	<i>yon</i>	<i>pič</i>
sit	-prf.2/3	loc	side	oven
v	-vs	adp	n	n

He was sitting by the oven.

## Burovdal\_2.023

<i>in</i>	<i>görmärä</i>		<i>doğrudaniš</i>		<i>xuvormän</i>		<i>diräbire.</i>
<i>in</i>	<i>görmä</i>	<i>-rä</i>	<i>doğrudan</i>	<i>-iš</i>	<i>xuvor</i>	<i>-män</i>	<i>dir</i> <i>-äbire</i>
this	vision	-obl	really	-add	sister	-poss.1	see -prf.evd
dem	n	-clit	adv	-clit	n	-clit	v -vs

My sister did indeed have this vision.

## Burovdal\_2.024

<i>čänto</i>		<i>äzni</i>		<i>görmähöyi</i>		<i>bire</i>		<i>ürä.</i>
<i>čän</i>	<i>-to</i>	<i>äzni</i>		<i>görmä</i>	<i>-hö</i>	<i>-yi</i>	<i>bir</i> <i>-e</i>	<i>ü</i> <i>-rä</i>
how much	-qtf	like	this	vision	-pl	-poss.3	be -prf.2/3	s/he -obl
det	-qtf	det		n	-ns	-clit	v -vs	pron -clit

She has had so many visions like this!

Burovdal\_2.025

<i>izun</i>	<i>xištāni</i>		<i>ägär</i>	<i>qismät</i>	<i>boši,</i>		<i>xub</i>	<i>ixtilot</i>		<i>mini</i>			<i>hämmeyirä.</i>	
<i>izun</i>	<i>xištän</i>	<i>-i</i>	<i>ägär</i>	<i>qismät</i>	<i>boš</i>	<i>-i</i>	<i>xub</i>	<i>ixtilot</i>	<i>mi-</i>	<i>n</i>	<i>-i</i>	<i>hämme</i>	<i>-yi</i>	<i>-rä</i>
now	self	-poss.3	if	destiny	be	-3	good	conversation	evt-	do	-3	all	-poss.3	-obl
adv	pron	-clit	conj	n	v	-vs	adj	n	vp-	v	-vs	pron	-clit	-clit

Hopefully one day she will share them all herself.

Burovdal\_2.026

<i>ye</i>	<i>äzni</i>		<i>či</i>	<i>biräbire.</i>
<i>ye</i>	<i>äzni</i>		<i>či</i>	<i>bir -äbire</i>
one	like	this	thing	be -prf.evd
num	det		n	v -vs

Something like this did apparently happen.

## Gloss key

1 = first person (singular unless 1pl)  
2 = second person (singular unless 2pl)  
3 = third person (singular unless 3pl)  
add = additive  
adjvz = adjectiviser  
advers = adversative  
attr = attributive  
bs = bound stem/inflected form  
cond = conditional  
cop = copula  
deb = debitive  
dm = discourse marker  
edw = endowment  
evd = evidential  
evt = eventual

exist = existential copula  
ez = ezafe  
foc = focaliser  
gen = genitive  
idf = identification marker  
imp = imperative  
impf = imperfect  
inf = infinitive  
ipfv = imperfective  
itj = interjection  
loc = locative  
neg = negative  
nmlz = nominaliser  
obl = oblique  
ord = ordinal number

pl = plural  
pn = proper noun  
poss = possessive clitic  
ppp = pluperfect  
prf = perfect  
priv = privative  
proh = prohibitive  
prosp = prospective  
prs = present  
pst = past  
ptcp = participle  
qtf = quantifier  
sbjv = subjunctive  
superlat = superlative  
voc = vocative

## Parts of speech

adj = adjective  
adjs = adjective suffix  
adp = adposition  
adv = adverb  
conj = conjugation  
cop = copula  
cov = coverb  
clit = clitic

det = determiner  
foc = focaliser  
itj = interjection  
n = noun  
ns = noun suffix  
num = numeral  
qtf = quantifier  
pron = pronoun

ptcl = particle  
ptcp = participle  
v = verb  
vp = verb prefix  
vs = verb suffix  
vinfl = inflected verb  
v = verb (virtual stem)